

LE DIXIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

We welcome children in all our services! There is a Children's Chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some activity pages and crayons to use while they sit with you in the pews. Our children's church activities during the 10:30 am service will start again in September.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Nous accueillons les enfants dans tous nos services ! Il y a une chapelle pour enfants à l'arrière de la cathédrale où les enfants peuvent soit jouer sous la surveillance d'un adulte, soit prendre des pages d'activités et des crayons de couleur pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. Les activités de l'église de nos enfants pendant la messe de 10h30 reprendront en septembre.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Lay Assistant Sam Keuchguerian

Setting Missa Brevis
Giovanni Pierluigi da Palestrina (c1525-1594)

Christ Church Cathedral Choir
Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrante La révérende Gwenda Wells
prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier

Musicien Nicholas Capozzoli

STATION DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Partita Veni Creator
James Woodman (b. 1957)

PRÉLUDE Partita Veni Creator
James Woodman (b. 1957)

WELCOME Beth Adams, Music committee

ACCUEIL

HYMN **342** We Praise You, O God
(Kremser)

HYMNE **386** Nous te louons, Jésus, Seigneur
(Herr Jesu Christ)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion de
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord.
Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du
cœur humain et rien n'est caché à tes
yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin
que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ notre
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Almighty God, you have broken the tyranny of sin and sent into our hearts the Spirit of your Son. Give us grace to dedicate our freedom to your service, that all people may know the glorious liberty of the children of God; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Jeremiah 23:23-29

Read in English by Ann Elbourne

Am I a God near by, says the Lord, and not a God far off? Who can hide in secret places so that I cannot see them? says the Lord. Do I not fill heaven and earth? says the Lord.

I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, "I have dreamed, I have dreamed!" How long? Will the hearts of the prophets ever turn back—those who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart? They plan to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, just as their ancestors forgot my name for Baal. Let the prophet who has a dream tell the dream, but let the one who has my word speak my word faithfully.

What has straw in common with wheat? says the Lord. Is not my word like fire, says the Lord, and like a hammer that breaks a rock in pieces?

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Dieu de justice, tu as brisé la tyrannie du péché et rempli nos cœurs de l'Esprit de ton Fils. Accorde-nous la grâce de consacrer notre liberté à ton service ; que l'humanité tout entière puisse connaître la liberté des enfants de Dieu, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Jérémie 23:23-29

Suis-je Dieu de près – oracle du Seigneur –, et non Dieu de loin ? Si un homme se dissimule dans des lieux cachés, ne le verrais-je pas ? – oracle du Seigneur. Ne suis-je pas celui qui remplit ciel et terre ? – oracle du Seigneur.

J'ai entendu ce que disent les prophètes, ceux qui prophétisent en mon nom le mensonge, et qui disent : « J'ai eu un songe ! J'ai eu un songe ! » Combien de temps y aura-t-il encore parmi les prophètes des gens qui prophétisent le mensonge, qui prophétisent la tromperie de leur cœur ? Avec les songes qu'ils se racontent l'un à l'autre, pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple comme leurs pères avaient oublié mon nom avec le dieu Baal ? Le prophète qui a un songe, qu'il raconte le songe ; celui qui tient de moi une parole, qu'il dise ma parole en vérité.

Qu'y a-t-il de commun entre la paille et le grain ? – oracle du Seigneur. Ma parole n'est-elle pas comme un feu – oracle du Seigneur –, comme un marteau qui fracasse le roc ?

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSALM 82

- 1 God has taken his place in the divine council; in the midst of the gods he holds judgment:
- 2 "How long will you judge unjustly and show partiality to the wicked? Selah
- 3 Give justice to the weak and the orphan; maintain the right of the lowly and the destitute.
- 4 Rescue the weak and the needy; deliver them from the hand of the wicked."
- 5 They have neither knowledge nor understanding, they walk around in darkness; all the foundations of the earth are shaken.
- 6 I say, "You are gods, children of the Most High, all of you;
- 7 nevertheless, you shall die like mortals, and fall like any prince."
- 8 Rise up, O God, judge the earth; for all the nations belong to you!

SECOND READING Hébreux 11:29-12:2

Read in French by Donna Riley

Grâce à la foi, ils passèrent à travers la mer Rouge comme sur une terre sèche, alors que les Égyptiens, essayant d'en faire autant, furent engloutis. Grâce à la foi, les remparts de Jéricho tombèrent après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours. Grâce à la foi, Rahab la prostituée ne périt pas avec ceux qui avaient résisté, car elle avait accueilli pacifiquement les hommes envoyés en reconnaissance.

Que dire encore ? Le temps me manquerait pour rappeler l'histoire de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes. Par leur foi, ils ont conquis des royaumes, pratiqué la justice, obtenu la réalisation de certaines promesses. Ils ont fermé la gueule des lions, éteint la flamme des brasiers, échappé au tranchant de l'épée, retrouvé leurs forces après la maladie, montré du courage à la guerre, mis en fuite des armées étrangères. Des femmes dont les enfants étaient morts les ont retrouvés ressuscités.

PSAUME 82

- 01 Dans l'assemblée divine, Dieu préside ; entouré des **dieux**, il **jugé**.
- 02 « Combien de temps jugerez-vous sans justice, soutiendrez-vous la **cause** des **impies** ?
- 03 « Rendez justice au **faible**, à l'**orphelin** ; faites droit à l'**indigent**, au **malheureux**.
- 04 « Libérez le **faible** et le **pauvre**, arrachez-les aux **mains** des **impies**. »
- 05 Mais non, sans savoir, sans comprendre, ils vont au **milieu** des **ténèbres** : les fondements de la **terre** en sont ébranlés.
- 06 « Je l'ai dit : Vous **êtes** des **dieux**, des fils du Très-**Haut**, vous **tous** !
- 08 Lève-toi, Dieu, **jugé** la **terre**, car toutes les **nations** t'appartiennent.

DEUXIÈME LECTURE Hebrews 11 :29-12 :2

By faith the people passed through the Red Sea as if it were dry land, but when the Egyptians attempted to do so they were drowned. By faith the walls of Jericho fell after they had been encircled for seven days. By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had received the spies in peace.

And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets-- who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection.

Mais certains autres ont été torturés et n'ont pas accepté la libération qui leur était proposée, car ils voulaient obtenir une meilleure résurrection. D'autres ont subi l'épreuve des moqueries et des coups de fouet, des chaînes et de la prison. Ils furent lapidés, sciés en deux, massacrés à coups d'épée. Ils allèrent çà et là, vêtus de peaux de moutons ou de toisons de chèvres, manquant de tout, harcelés et maltraités – mais en fait, c'est le monde qui n'était pas digne d'eux ! Ils menaient une vie errante dans les déserts et les montagnes, dans les grottes et les cavernes de la terre. Et, bien que, par leur foi, ils aient tous reçu le témoignage de Dieu, ils n'ont pas obtenu la réalisation de la promesse. En effet, pour nous Dieu avait prévu mieux encore, et il ne voulait pas les mener sans nous à la perfection.

Ainsi donc, nous aussi, entourés de cette immense nuée de témoins, et débarrassés de tout ce qui nous alourdit – en particulier du péché qui nous entrave si bien –, courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée, les yeux fixés sur Jésus, qui est à l'origine et au terme de la foi. Renonçant à la joie qui lui était proposée, il a enduré la croix en méprisant la honte de ce supplice, et il siège à la droite du trône de Dieu.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia
Alleluia, alleluia, alleluia
 We do not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.
Alleluia, alleluia, alleluia
 Heureux les pauvres en esprit,
 car le Royaume de Dieu leur appartient.
Alleluia, alleluia, alleluia

Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented-- of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

Veillez-vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia
Alléluia, alléluia, alléluia
 Ce n'est pas seulement de pain que l'être humain vivra, mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu.
Alléluia, alléluia, alléluia
 Blessed are the poor in spirit,
 for theirs is the kingdom of heaven.
Alléluia, alléluia, alléluia

HOLY GOSPEL Luke 12:49-56

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

“I came to bring fire to the earth, and how I wish it were already kindled! I have a baptism with which to be baptized, and what stress I am under until it is completed! Do you think that I have come to bring peace to the earth? No, I tell you, but rather division!

From now on five in one household will be divided, three against two and two against three; they will be divided: father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

He also said to the crowds, “When you see a cloud rising in the west, you immediately say, ‘It is going to rain’; and so it happens. And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be scorching heat’; and it happens. You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

Led by Edward Yankie

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.

All **Hear our prayer.**

At the end

Leader Jesus said, ‘Before you offer your gift, go and be reconciled.’ As sisters and brothers in God’s family, we come together to ask God for forgiveness.

LE SAINT ÉVANGILE Luc 12 :49-56

Prêtre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Je suis venu apporter un feu sur la terre, et comme je voudrais qu’il soit déjà allumé ! Je dois recevoir un baptême, et quelle angoisse est la mienne jusqu’à ce qu’il soit accompli ! Pensez-vous que je sois venu mettre la paix sur la terre ?

Non, je vous le dis, mais bien plutôt la division. Car désormais cinq personnes de la même famille seront divisées : trois contre deux et deux contre trois ; ils se diviseront : le père contre le fils et le fils contre le père, la mère contre la fille et la fille contre la mère, la belle-mère contre la belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère. »

S’adressant aussi aux foules, Jésus disait : « Quand vous voyez un nuage monter au couchant, vous dites aussitôt qu’il va pleuvoir, et c’est ce qui arrive. Et quand vous voyez souffler le vent du sud, vous dites qu’il fera une chaleur torride, et cela arrive. Hypocrites ! Vous savez interpréter l’aspect de la terre et du ciel ; mais ce moment-ci, pourquoi ne savez-vous pas l’interpréter ?

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d’amour.

Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin

Ministre Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l’autel, va d’abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

All **Most merciful God,
forgive us our sins against you
and against each other.
Strengthen us to overcome our
weaknesses, that we may live in love
as you would have us live,
for the sake of Jesus Christ our Saviour.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness, and
keep you in eternal life through Jesus Christ our
Lord.

All **Amen.**

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Hear O my people, the Lord our God,
the Lord is one.

All **Love the Lord your God with all your
heart, with all your soul, with all your
mind, and with all your strength.**

Priest This is the first and the great commandment.

All **The second is like it: Love your
neighbour as yourself. There is no
commandment greater than these.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

OFFERTORY HYMN

491 The Head that once was Crowned

(St Magnus)

Assemblée **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les
péchés que nous avons commis contre
toi et contre notre prochain. Donne-
nous la grâce pour surmonter toutes
nos faiblesses, afin que nous puissions
vivre selon ta volonté et dans ton
amour, pour l'amour de Jésus-Christ
notre Sauveur. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés
par Jésus-Christ notre Seigneur, vous
affermissie en tout bien et, par la puissance de
l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu
est l'unique Seigneur.

Assemblée **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de
tout ton cœur, de toute ton âme,
de tout ton esprit et de toute ta force.**

Prêtre Voici le premier, le plus grand de tous les
commandements

Assemblée **Et voici le second : Tu aimeras ton
prochain comme toi-même.
Il n'y a pas de commandement plus
grand que ceux-là.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec
vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

HYMNE D'OFFERTOIRE

462 Le front d'épines couronné

(St Magnus)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Loving God and Father,
you have adopted us to be your heirs.
Accept all we offer you this day and give us
grace to live as faithful children. We ask this in
the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus.*

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith.
All **Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour, tu as fait de nous tes héritiers.
Accepte tout ce que nous t'offrons en ce
jour. Donne-nous ta grâce afin que nous
vivions comme tes enfants fidèles.
Nous te le demandons au nom de Jésus-
Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

MOTET Ave verum corpus

William Byrd (c1539-1633)

Ave, verum corpus natum
de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.
O dulcis, O pie,
O Jesu, fili Mariae,
miserere mei. Amen.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

Au service 10h30 seulement

*Hail the true body, born
of the Virgin Mary:
You who truly suffered and were sacrificed
on the cross for the sake of man.
From whose pierced flank
flowed water and blood:
Be a foretaste for us
in the trial of death.
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of Mary.
Have mercy on me. Amen.*

(Pope Innocent VI)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **Eternal God, we have received a token of your promise. May we who have been nourished by holy things live as faithful heirs of your promised kingdom, in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

BLESSING

Priest The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

All **Amen.**

HYMN **481** May The Grace of Christ Our Saviour
(Halton Holgate)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.

All **Thanks be to God.**

POSTLUDE Fugue on a Theme by Corelli, BWV 579
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Tania to be ordained August 24, and Joel, Jason and Tyson to be ordained September 29.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour que Tania soit ordonnée le 24 août et que Joel, Jason et Tyson soient ordonnés le 29 septembre.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Yannis, Marie-Charlotte, Amoon, Ruby, Yvonne, Gaston

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Daisy Woo, Peter Roper

TODAY

Pride parade 11:45 am If you would like to join the Cathedral community walking in the parade, we will be meeting at the Cathedral following the 10:30 am service.

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre **Dieu éternel, nous avons reçu ta promesse. Fais que nous vivions comme les héritiers fidèles du Royaume qui nous a été promis au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMNE **447** Par ta Parole, Dieu Sauveur
Erhalt uns, Herr)

Prêtre Allez dans la paix du Christ.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AUJOUR'HUI

Défilé de la Fierté à 11h45 Si vous désirez vous joindre à la communauté de la cathédrale en participant au défilé, nous nous réunirons à la cathédrale après le service de 10h30.

Choral Evensong 4:00 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by William Byrd, Orlando Gibbons, Richard Ayleward, Adrian Batten. The officiant: Vivian Lewin

Cathedral@6 at 6:00 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

CALENDAR

Oasis Musicale August 24, 4:30 pm. *Fugitive Visions* Elizabeth Skinner, violin, Olivier Hébert-Bouchard, piano, Charlotte Layec, clarinet. www.oasismusicale.ca

Ordination in Lachute August 24, 2:00 pm. Tania Lesack, a former member of our parish and our Administrator during her theological studies will be ordained to the priesthood. If you wish to attend and have space in your vehicle or need a ride please speak to Vivian Lewin.

End of the month lunch August 25, 12:00 pm in Fulford Hall. Volunteers are always welcome.

QueerSpace@CCC August 25, 12:00 pm in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together

Journées du patrimoine religieux September 7, 10:00am–3:30pm, September 8, 1:00–3:00 pm. Greeters needed to welcome visitors to the cathedral during this Montreal event. Contact ann.elbourne@montrealcathedral.ca

Prayers of Welcome and Farewell September 15, 10:30 am please join us to welcome our new Associate Priest and to give thanks and prayers to Gwenda and Ben as they continue on their journey.

The Cathedral's book group September 15 at 7:00 pm to discuss *The Organist* by Mark Abley. Mark will join us for the discussion. Our October book will be *Washington Black* by Esi Edugyan. All are welcome. Speak to Jane, Ann or Diana.

Vêpres chantées à 16h00, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de William Byrd, Orlando Gibbons, Richard Ayleward, Adrian Batten. L'officiante: Vivian Lewin

Cathédrale@18h à 18h00 Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

CALENDRIER

L'Oasis musicale le 24 août à 16h30. *Visions fugitives* Elizabeth Skinner, violon, Olivier Hébert-Bouchard, piano, Charlotte Layec, clarinette www.oasismusicale.ca

Ordination à Lachute le 24 août, 14h00. Tania Lesack, qui a été membre de notre paroisse et notre administratrice pendant ses études théologiques, sera ordonnée prêtre. Si vous souhaitez y assister et avoir de la place dans votre véhicule ou si vous avez besoin de faire un tour, veuillez parler à Vivian Lewin.

Le dîner du dernier dimanche du mois le 25 août à 12h00, Bénévoles bienvenus.

QueerSpace@CCC le 25 août 12h00, dans la crypte de la cathédrale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements.

Journées du patrimoine religieux le 7 Septembre 10h00-15h30, le 8 Septembre 13h00-15h00. Nous avons besoin de bénévoles pour accueillir les visiteurs à la cathédrale lors de cet événement montréalais. Contacter ann.elbourne@montrealcathedral.ca

Prières de bienvenue et d'adieu Le 15 septembre, 10h30 Veuillez vous joindre à nous pour accueillir notre nouveau prêtre associé et pour remercier et prier Gwenda et Ben alors qu'ils nous quittent.

Le groupe du livre anglophone le 15 septembre à 19h00 pour discuter *The Organist* par Mark Abley. Mark se joindra à nous pour la discussion. Notre livre d'octobre sera *Washington Black* d'Esi Edugyan. Tous sont les bienvenus. Parlez à Jane, Ann ou Diana

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier 50% recyclé

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épiscope Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.